

琉球大学学術リポジトリ

米国管理下の南西諸島状況雑件 沖縄関係 日本政府
援助総合訓練所設置（覚書）の締結

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-02-05 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43573

総務府特選局との来任信



アメリカ局長
参事官
北米第一課長

向
リ
現

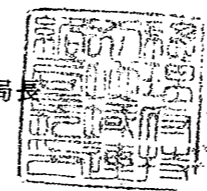
別
添
紙
3

総特第4270号

昭和47年12月17日

外務省アメリカ局長 殿

総理府特別地域連絡局長

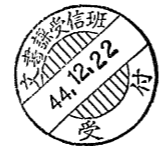


沖縄の総合職業訓練所の設置運営に関する覚書について
標記覚書を別添案のとおり締結したいので、米、琉球政府側
と折衝方お願いします。

(添付書類)

沖縄の総合職業訓練所の設置運営に関する覚書案、和文、
英文 各4部

要処理
首市参官
南
渉
漁
航
科学協力
連絡調整
調査
カナ
局庶務



総 理 府

(参考)

琉球列島高等弁務官に対する諮問委員会

沖繩那覇

首題：職業訓練の充実について

勅告第18号

1 沖繩における職業訓練行政については、最近ようやく、本土とほぼ同内容の職業訓練法の制定もみたところであるが、その行政の実情には、なお改善充実をはかるべき点も多く、今後ますます重要となる雇用対策の基礎をかためるため、その整備が急がねばならない状況にある。

2 諮問委員会は、このような沖繩の職業訓練行政について、本土との格差を是正し、その一体化を推進する見地から、検討の結果次のとおり合意した。

(1) 職業訓練を実施していく基盤たる職業訓練所や指導員、カリキュラムなどが未だ不十分な状況にあることにかんがみ、琉球政府において、日本国政府の協力を得て、早急に職業訓練行政の整備をすすめる必要があること。

(2) 特に、今後の経済ないし雇用事情を考慮した場合、職業訓練制度の中心的機関として、専門的な技術に関する職業訓練を行なうとともに職業訓練指導員の訓練や企業内で行

なわれる職業訓練に対する援助を行なう総合職業訓練所を設置する必要があること。

3 よつて、諮問委員会は、高等弁務官が本件の実現につき適切な措置をとるとともに、本件実現に関し、日本国政府より提供される協力について便宜をはかるよう勸告する。

日本国政府代表

琉球政府代表

米国政府代表

高瀬 侍郎

瀬長 浩

議長

ローレンス・O. パース

あて：琉球列島高等弁務官に対する諮問委員会

発：琉球列島高等弁務官

本勅告に同意し、かつ、各政府代表が当該政府に本勅告を伝達するよう要請する。

琉球列島高等弁務官

米国陸軍中将 F. T. アンガー

MEMORANDUM FOR: THE HIGH COMMISSIONER OF THE RYUKYU ISLANDS

SUBJECT: Strengthening Vocational Training

Recommendation No. 18

1. Concerning the administration of vocational training in Okinawa, the Vocational Training Act, similar in substance to that of Japan proper, was finally enacted recently. However, in reality there are still many aspects which need improvement and strengthening, and the circumstances demand the consolidation of the administrative system in order to strengthen the foundation of employment countermeasures which will increase in importance in the future.

2. As a result of a study of vocational training administration from the viewpoint of promoting identification by eliminating the differences between Japan proper and Okinawa, the AdCom reached agreement as follows:

a. In view of the present inadequate situation with respect to vocational training institutions, instructors, and curricula, which are basic factors for vocational training, it is necessary for the GRI, with cooperation from the GOJ, to immediately take measures to strengthen and consolidate the administration of vocational training.

b. Especially considering the future economic and employment situations, it is necessary to establish a consolidated vocational training institution, as the central agency for the vocational training system, which will provide for professional skills, train instructors, and render assistance to in-service training conducted at private enterprises.

3. Therefore, the AdCom recommends that the HICOM take appropriate measures for the realization of these matters and to facilitate the cooperation to be extended by the GOJ.

JIRO TANASE, GOJ
Representative

HIROSHI SEMPAGA, GRI
Representative

LAURENCE C. VASS, U.S.
Representative/Chairman

TO: Advisory Committee to the
High Commissioner of the
Ryukyu Islands

FROM: High Commissioner of the
Ryukyu Islands

KCRI-AdCom

SUBJECT: Strengthening Vocational Training

I concur in this recommendation of the AdCom and request the Representatives to convey to their respective governments this approved recommendation.

F. T. UNSER
Lieutenant General, United States Army
High Commissioner

(参考)

秘
無期限

沖縄に関する日米協議委員会
第17回会合における床次総
務長官発言

昭和44年1月13日

(議題 技術委員会提出の昭和44会計年度日本
政府対沖縄援助計画一覧表(一部昭和45
会計年度に支出されるものを含む。))

今回、数次にわたる日米間の非公式協議で調整
された昭和44会計年度日本政府の対沖縄援助計
画案が、本日当委員会にて日米両国政府の合意をみ
ましたことはまことに喜ばしい意義深いことと存
じます。

今回の援助計画は、昨年10月25日の第16
回日米協議委員会において米側から提案されまし
た主要項目及び特に強調された生活保護をはじめ
とする各種社会保障制度の拡充のための諸計画、
日米琉諮問委員会の成果及び昨年日本政府が実施
した一体化調査団の調査結果を参酌して策定され
たものであります。特に日本政府としては、明年
度の援助計画が昨年11月5日の閣議で決定をみ
た本土と沖縄の一体化を明年度以降おおむね3カ

年で完了するという政府の基本方針に基づく初年
度分に当たる点に思いをいたし、財政事情の許す
範囲内で援助の拡大充実ははかつたのであります。

すなわち、一体化の中心課題となります教育、
社会福祉、産業基盤、市町村行財等に援助の重点
をおき、教育面では学校施設及び備品を整備充実
し、社会福祉関係では拠出制の国民年金、公務員
退職年金、失業保険、児童手当、離職者対策等の
新たな援助のほか、生活保護、児童福祉、精神衛
生、ハンセン氏病対策、身体障害者福祉、住宅建
設等の事業の一層の拡大をはかつております。産
業基盤の整備につきましても、港湾漁港の整備、
道路整備、森林開発等に重点をおき、昨年度から
新たに行なわれました市町村財政充実のための援
助費は大巾な拡充をいたしております。また産業
資金の充実、警察施設の整備、特別少年院の建設、
救難艇の建造等を新たに計画するほか、昨年9月
の第3宮古島台風災害の復旧のための援助も含ま
れております。

なお、かねて米側から要請のありました総合職

業訓練所の建設につきましては、雇用促進事業団の明年度計画事業の一部として実施することとし、今回の援助計画の一環といたしたいと存じております。また、多年の懸案となつておりました日本郵便貯金等の沖縄住民に対する払戻しの問題につきましては、債権者代表と日本政府との間に協議が整い一応の解決をみることになりましたので、その法定払戻金、見舞金及び厚生福祉施設建設に要する資金は、日本政府の明年度郵便事業特別会計予算に計上され、住宅建設資金については、今回の援助計画中の住宅融資計画に含まれているのであります。

以上申し述べました諸事業の推進は、いずれも沖縄住民の福祉を増進し、日本本土と沖縄との格差を是正し、一体化を進めるために大いに寄与するものと確信いたしております。

昨年那覇に設けられました日米琉諮問委員会は、発足早々にもかかわらず多大の成果を挙げ、一体化推進のため貢献するところが大きであつたのであります。今年はその第2年次目としていよいよその

活動が期待されるのであります。

この諮問委員会の活動とともに日米協議委員会その他の日米間の協議を通じ、両国政府の緊密な協力により本年は本土と沖縄の一体化施策がますます本格的に推進されることを期待いたしているものであります。

ありがとうございました。

沖繩に関する日米協議委員会第十七回会合の
開催について (案)

昭和四十四年一月十三日

一 沖繩に関する日米協議委員会の第十七回会合は、昭和四十四年
一月十三日午前十時半から外務省で開催された。

委員会には、日本側から愛知外務大臣及び床次総理府総務長官
が出席し、米側からジョンソン駐日米国大使が出席したほか、米
国民政府カーペンター民政官も同席した。

二 日米双方は、琉球政府の一九七〇会計年度(昭和四十四年七月一日、
昭和四十五年六月三十日)中に支出される総額二一七億四、九〇二万
三千元(六〇、四一三、九五三ドル)にのぼる日本政府の対沖繩
援助計画に合意した。日本政府の対沖繩援助計画は、日本政府予
算が成立した時点において正式に確定する。

なお、日琉会計年度の相違を考慮して、援助計画の一五二億

秘
録
まで

五〇〇万七千円は、日本政府の昭和四十四会計年度予算に計上さ
れ、残額二五億、四、四〇一、万六千円は昭和四十五会計年度中に支出
されることになっている。(援助計画詳細は別紙のとおり)

三 今回合意された援助計画は、日米両政府が琉球政府の意向を十
分考慮しつつ、沖繩と本土との一体化の促進及び沖繩住民の民生
福祉の向上に資することを目的として慎重な協議を行なった結果
である。

日米双方は、今回合意された援助計画は、日米琉諮問委員会の
勧告の実施、特に保健及び社会福祉の分野における一体化の促進
のために大きな意義を有することを認めた。日本側より、昨年十
一月五日の閣議で決定をみた本土と沖繩の一体化を明年度以降、
おおむね三カ年間で完了すると日本政府の基本方針にかんがみ、
日本政府としても明年度の沖繩援助を特に重視し、財政事情の許
す範囲内で最大限の援助を行なうべく努力した旨説明した。

なお、日本側は、米側より沖縄援助計画の一環として要請のあつた総合職業訓練所の建設について、雇用促進事業団の明年度事業計画の一環として実施する旨付言し、米側もこれを了承した。

四 日本側より、多年懸案であつた沖縄住民のもつてゐる日本郵便貯金等の払戻し問題が解決をみた結果、沖縄に対し総額四十億円の資金が提供されることになつた旨述べ、そのうち三十億円は住宅建設資金として明年度以降三カ年間にわたり融資されることになつており、そのうち初年度分十億円が今回合意をみた沖縄援助計画の住宅融資計画に組入れられている旨説明した。

第1次案
別添 2

Memorandum
concerning the Establishment and Operation
of Comprehensive Vocational Training Centres
(Draft)

8 December, 1969

1. Purpose

The purpose of this Memorandum is to have the Ministry of Labour, Government of Japan (hereinafter referred to as the "Ministry of Labour"), and the Government of the Ryukyu Islands ^{shall provide an agreement reached between} decide, ^{according to an agreement reached at the 17th Japan-US Consultative Committee on Okinawa} under agreement reached at the 17th U.S.-Japan Consultative Committee, on necessary matters ^{arrangements for their cooperation concerning} concerning the establishment and operation of Comprehensive Vocational Training Centres in Okinawa, under the cooperation of the two Governments.

2. Establishment and Operation of Facilities

(1) The Ministry of Labour shall take measures to have the Employment Promotion Projects Corporation ^{of Japan proper} to establish unemployment insurance welfare facilities (hereinafter referred to as the "facilities") in Okinawa ^{according to} under Article 27-2 of the Mainland Unemployment Insurance Law ^{of Japan proper} and Article 19, paragraph 1 ^{of Article 19} of the Employment Promotion Projects Corporation Law, in order ^{in order to provide} to provide ^{the main} vocational training in technical skills ^{of Japan proper} to those who have been insured persons under the Mainland Unemployment Insurance Law, ^{those who used to be of Japan proper} and, concurrently, necessary vocational training ^{as well as to provide} to job-seekers and others persons.

(2) The Employment Promotion Projects Corporation shall entrust the Government of the Ryukyu Islands with the operation of the facilities.

(3) The Government of the Ryukyu Islands shall operate the facilities mentioned in the preceding item as comprehensive Vocational Training Centres ^{as provided for in the C} under Article 6 of the ~~Okinawa~~ Vocational Training Law ^{of the Government of the Ryukyu Islands.}

3. Expenses, etc.

(1) Expenses necessary for the acquisition and readjustment of the land required for the premises ^{facilities} and ^{as well as those necessary for such works} for such other works as electric ^{gas} gas ^{and} water ^{supply} and drainage ^{works} shall in principle be borne by the Government of the Ryukyu Islands, and expenses necessary for the construction of facilities ^{and installation} and the installing ^{of} and operation of machinery and tools shall in principle be borne by the Employment Promotion Projects Corporation.

(2) Details of the division of expenses ^{and arrangements for bearing which are referred to} referred to in (1) above shall be determined through consultation between the Government of the Ryukyu Islands ^{and} the Employment Promotion Projects Corporation ^{and} ^{arrangements of the facilities}.

(3) As for facilities' properties, a property shall belong to the Government of the Ryukyu Islands or the Employment Promotion Projects Corporation which ^{bears} bears the expenses for the acquisition of the said property.

(4) The Government of the Ryukyu Islands shall ^{provide the} place land ^{required} at the disposal of the Employment Promotion Projects Corporation free of charge.

4. Organization and ~~Officials~~ Staff

(1) The organization and the fixed number of ^{staff} officials of the facilities shall be determined by the Government of the Ryukyu

Islands in consultation with the Employment Promotion Projects Corporation, taking ^{into consideration such matters as} account of the kinds of vocational training, ^{the} fixed number of trainees, ^{the} period of training, ^{etc.}

(2) In addition to the ~~officials specified in 5 below~~, ^{staff as provided for} the appointment and ~~removal~~ ^{dismissal} of the officials of the facilities shall be made by the Government of the Ryukyu Islands in consultation with the Employment Promotion Projects Corporation. ^{except for those as provided for in 5 below}

5. Dispatch of ~~officials~~ ^{staff officials}

(1) The Ministry of Labour shall take measures to have the Employment Promotion Projects Corporation ~~dispatch officials~~ ^{dispatch necessary staff officials} who are ^{required for} the operation of the facilities upon request from the Government of the Ryukyu Islands.

(2) The selection of officials to be ~~sent~~ ^{dispatched} by the Employment Promotion Projects Corporation to the Government of the Ryukyu Islands shall be made through consultation between the Employment Promotion Projects Corporation and the Government of the Ryukyu Islands.

(3) ~~The decisions on such matters as~~ ^{concerning the} the appointment ^{of} ~~and~~ ^{salaries and wages} workmen's compensation ^{of} officials of the Employment Promotion Projects Corporation ^{to be dispatched} sent under the provisions of the preceding subparagraphs shall be made ^{to be dispatched through} after a consultation between the ^{(1) and (2) determined separately} Employment Promotion Projects Corporation and the Government of the Ryukyu Islands, ^{separately}

6. Kinds of Vocational Training and ~~Businesses Conducted~~ ^{works}

(1) In the facilities, ^{other facilities} vocational training ^{provided in the facilities} under the provisions of the Okinawan Vocational Training Law shall be ^{conducted according to} provided and the ^{of the Government of the Ryukyu Islands} kinds of vocational training and ^{other works} businesses conducted shall be as

follows:

- a. ^{Vocational} Training of employees
- b. ^{Vocational} Training of job-seekers
- c. Training of vocational training instructors
- d. ^{Works related to the} Businesses for giving (assistance to vocational training) ^{be extended to on-job} ^{place of} ^{within industry} ^{to be provided for}
- e. ^{Other works as required} Necessary businesses ^{for} vocational training ^{other than} those mentioned in each of the preceding items.

(2) The ~~grades~~ ^{fields of} taught at the facilities and the ~~fixed~~ ^{determined} number of trainees shall be ^{to be determined} fixed by the Government of the Ryukyu Islands

in consultation with the Employment Promotion Projects Corporation, taking into account ^{consideration such matters as} the Vocational Training Program ^{under}

the provisions of Article 4 of the Okinawan Vocational Training Law ^{and the situation of} in Okinawa, ^{the status of job-seekers in the Ryukyu Islands, etc.}

7. Collection of Training Fees. ^{to be determined according to} The amount of the expenses ^{and other fees} for workshop practices, ^{determined} etc. to be collected from trainees as expenses for vocational training shall be ^{determined}

ⁱⁿ accordance with the ^{rules} made by kinds of vocational training by the Government of the Ryukyu Islands in consultation with the Employment Promotion Projects Corporation, ^{for each kind of training, respectively.}

8. Tax Exemption of the Employment Promotion Projects Corporation. The Government of the Ryukyu Islands shall take ^{measures} steps not to impose the following taxes on the Employment Promotion Projects Corporation:

- Income tax
- Corporation tax
- Automobile tax

~~municipality~~
City, town or village tax

Registration tax.

9. Notification ^{concerning the} of the ~~status of~~ Activities

The Government of the Ryukyu Islands shall ^{inform} ~~notify~~ the Employment

Promotion Projects Corporation of the ~~status of~~ the activities of the facilities ^{at} ~~quarterly~~ ^{quarterly} every business year.

10. Interpretation ^{of the Memorandum and others} of Doubtful Points, etc.

~~any doubt should arise~~
In case there is ~~any doubtful point in the provisions of this~~ ^{any doubt should arise in the interpretation of the provisions} Memorandum or in case ~~there is any necessity for making an arrangement~~ ^{there is any necessity for making an arrangement} ~~detailed arrangements should arise,~~ ^{should arise} of particulars, it shall in each case be settled through consultation ^{set a settlement shall be sought} between the Ministry of Labor and the Government of the Ryukyu Islands.

11. Validity of the Memorandum ^{sought}

This Memorandum shall come into force on the date when all of the ^{following} ~~below~~ four parties have signed and the approval of the USCAR for the signature ^{on the part} of the Government of the Ryukyu Islands has been ^{approved by} ~~given in~~ ~~the form of a signature of the Director of the General Affairs Department, USCAR.~~

*The United States Civil Administration
of the Ryukyu Islands.*

Director-General
Vocational Training Bureau
Ministry of Labour, GOJ

on , 19

Director-General
Special Area Liaison Bureau
Prime Minister's Office, GOJ

on , 19

Director
General Affairs Bureau, GRI

on , 19

Director
Labour Bureau, GRI

on , 19

Approved on behalf of the High Commissioner
of the Ryukyu Islands by

Director
General Affairs Department, USCAR

on , 19

第2次案

(translation)
Memorandum
concerning the Establishment and Operation
of Comprehensive Vocational Training Centres
(Draft)

1. Purpose

This Memorandum shall provide an agreement reached between the Ministry of Labour, Government of Japan (hereinafter referred to as "the Ministry of Labour"), and the Government of the Ryukyu Islands *on the necessary arrangements for their cooperation* according to the Recommendation No. 18 concerning "Strengthening Vocational Training" *based on* of the Advisory Committee to the High Commissioner of the Ryukyu Islands and an agreement reached at the 17th *meeting of the* Japan-U.S. Consultative Committee on Okinawa *on the necessary arrangements for their cooperation* concerning the establishment and operation of the Comprehensive Vocational Training Centre in Okinawa.

2. Establishment and Operation of Facilities

(1) The Ministry of Labour shall take measures to have the Employment Promotion Projects Corporation of Japan proper to establish *the* unemployment insurance welfare facilities (hereinafter referred to as the "facilities") in Okinawa according to Article 27-2 of the ~~Mainland~~ Unemployment Insurance Law *of Japan proper* and ~~item 11 of paragraph 1 of Article 19 of the~~ Employment Promotion Projects Corporation Law *in order to* provide, mainly, vocational training *as so* in special technical skills to those who used to be insured

- 2 -

persons under the ~~Mainland~~ Unemployment Insurance Law *of Japan proper* as well as to provide necessary vocational training *to* job-seekers and others.

(2) The Employment Promotion Projects Corporation shall entrust the Government of the Ryukyu Islands with the operation of the facilities.

(3) The Government of the Ryukyu Islands shall operate the facilities *referred to* mentioned in the preceding ~~item~~ *paragraphs* as the Comprehensive Vocational Training Centre as provided for in Article 6 of the Okinawan Vocational Training Law.

3. Expenses, etc.

(1) Expenses necessary for the acquisition and readjustment of the land required for the facilities as well as those necessary for ~~such works as~~ electricity, gas, water and drainage *and other works* shall be borne, in principle, by the Government of the Ryukyu Islands, and expenses necessary for the construction of facilities and *also for* the installing and operation of *equipment* (machinery and tools) shall be borne, in principle, by the Employment Promotion Projects Corporation.

(2) Detailed arrangements for bearing expenses which are referred to in ~~(2)~~ *paragraph 30)* above shall be determined through consultation between the Government of the Ryukyu Islands and the Employment Promotion Projects Corporation.

(3) The properties attached to the facilities shall belong *with* to the Government of the Ryukyu Islands or the Employment

Promotion Projects Corporation, which bears the expenses for the acquisition of the said properties.

(4) The Government of the Ryukyu Islands shall provide the ~~land~~ ^{necessary for the facilities} to the Employment Promotion Projects Corporation free ~~of charge~~ ^{required for the facilities} of charge.

4. Organisation and Staff

(1) The organisation and the fixed number ^{of the officials} ~~of the officials~~ comprising ~~the staff~~ ^{staff} of the facilities shall be determined by the Government of the Ryukyu Islands ~~in consultation with the~~ ^{through} Employment Promotion Projects Corporation, taking into consideration such matters as the kind ~~of vocational training~~ ^{through} the number of trainees and training periods.

(2) ~~In addition to the~~ ^{paragraph} officials specified in 5 below, the appointment and removal of the ~~officials~~ ^{staff} of the facilities shall be made by the Government of the Ryukyu Islands ~~in consultation with the~~ ^{through} Employment Promotion Projects Corporation.

5. Dispatch of Officials

(1) The Ministry of Labour shall take measures to have the Employment Promotion Projects Corporation dispatch ~~the~~ officials of the Corporation, who are required for the operation of the facilities, upon request from the Government of the Ryukyu Islands.

(2) The selection of officials to be dispatched by the Employment Promotion Projects Corporation to the Government of the

Ryukyu Islands shall be made through consultation between the Employment Promotion Projects Corporation and the Government of the Ryukyu Islands.

(3) The decisions regarding such matters as ~~the~~ ^{concerning} appointment, ~~and~~ ^{to be} the salaries ~~of~~ and workmen's compensation ~~of~~ the officials of the Employment Promotion Projects Corporation ~~dispatched under~~ ^{according to} the provisions of the preceding subparagraphs (1) and (2) shall be made through consultation between the Employment Promotion Projects Corporation and the Government of the Ryukyu Islands.

6. Kinds of Vocational Training and Businesses Conducted

(1) ~~Vocational training to be provided in the facilities shall~~ ^{the facilities will provide} be in accordance with the provisions of the Okinawan Vocational Training Law. The kinds of vocational training ~~and businesses~~ ^{in the facilities} conducted shall be as follows:

- a. Vocational training of employees
- b. Vocational training of job-seekers
- c. Training of vocational training instructors
- d. ~~(Businesses related to)~~ ^{to be conducted by private industries} the assistance to be extended to vocational training ~~within industry~~
- e. Other necessary ~~businesses~~ ^{businesses} concerning vocational training.

(2) ~~the~~ ^{to be} trades taught at the facilities and the fixed number of trainees shall be ~~fixed~~ ^{decided} by the Government of the Ryukyu Islands ~~in consultation with the~~ ^{through} Employment Promotion Projects Corporation, taking into consideration such matters as the

vocational training program to be formulated under the provisions of Article 4 of the Okinawan Vocational Training Law and the status of job-seekers on the Ryukyu Islands.

7. Collection of Fees

The amount of expenses for workshop practices and other fees to be collected from trainees as expenses required for vocational training shall be determined by the Government of the Ryukyu Islands in consultation with the Employment Promotion Projects Corporation for each kind of training respectively.

8. Tax Exemption

The Government of the Ryukyu Islands shall take measures not to impose the following taxes on the Employment Promotion Projects Corporation:

- Income tax
- Corporation tax
- Automobile tax
- City, town or village tax
- Registration tax.

9. Notification concerning the Activities

The Government of the Ryukyu Islands shall inform the Employment Promotion Projects Corporation of the activities of the facilities every quarter of its business year.

10. Interpretation of the Memorandum and others

In case any doubts should arise in the interpretation of the provisions of this Memorandum or in case any necessity for making

detailed arrangements should arise, a settlement shall be sought through consultation between the Ministry of Labour and the Government of the Ryukyu Islands.

11. Validity of the Memorandum

This Memorandum shall come into force on the date when all of the following four parties have signed and the signature on the part of the Government of the Ryukyu Islands has been approved by the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands.

Director-General
Vocational Training Bureau
Ministry of Labour, GOJ

, 19

Director-General
Special Area Liaison Bureau
Prime Minister's Office, GOJ

, 19

Director
General Affairs Bureau, GRI

, 19

Director
Labour Bureau, GRI

, 19

Approved on behalf of the High Commissioner
of the Ryukyu Islands by

Director
General Affairs Department, USCAR

, 19

アメリカ局長
参事官
北米第一課長

沖・北対第2596号
昭和45年12月5日

外務省アメリカ局長 殿

沖繩・北方対策庁長官



沖繩の総合職業訓練所の設置運営に関する覚書
について

かねてより種々御協力を得たことにより、今後ようやく関係
機関の間で合意に達し、労働省職業訓練局長及び本職が署名を
了した標記覚書(和文、英文各5部)をお送りするので、可及
的速やかに米琉側の署名が得られるよう御手配願います。

(残)4部(担当係)

総 理 府



アメリカ局長
参事官
北米第一課長
条約課長
(22)

沖繩の総合職業訓練所の設置運営
に関する覚書 12.5

45.12.17.
米北一

17日午後、労働省職業訓練局管理課(新庄
事務官)より、沖繩からの連絡に
おき、

(1) 本件覚書(別添)は、本17日、米民政府及び
琉球政府より所要の署名を了す。

(2) 同訓練所の開所式を23日午後
1時から挙行する予定あり。

台 通 報 越 出

GA-5

外務省
2999

沖縄の総合職業訓練所の設置運営に関する覚書

1. 目的

この覚書は、琉球政府高等弁務官に対する諮問委員会勧告第18号「職業訓練の充実について」及び第17回日米協議委員会における合意にもとづき、日本国政府労働省（以下「労働省」という。）と琉球政府が、その協力により沖縄に総合職業訓練所を設置運営することに関し、必要な事項を定めることを目的とする。

2. 施設の設置及び運営

- (1) 労働省は、雇用促進事業団が沖縄において、本土失業保険法第27条の2及び雇用促進事業団法第19条第1項第11号の規定に基づき、主として本土失業保険法の被保険者であつた者に対して専門的な技能に関する職業訓練を行ない、あわせて求職者及びその他の者に対し必要な職業訓練等を行なうため失業保険福祉施設（以下「施設」という。）を設置するよう措置するものとする。
- (2) 雇用促進事業団は、施設の運営を琉球政府に委託するものとする。
- (3) 琉球政府は、前号の施設を沖縄職業訓練法第6条の規定に

基づく総合職業訓練所として運営するものとする。

3. 費用の負担等

- (1) 施設の用地の取得及び整地ならびに電気、ガス、給排水等の用地外工事に要する費用は、原則として琉球政府が、施設の建設、機械器具等の整備及び運営に要する費用は原則として雇用促進事業団がそれぞれ負担するものとする。
- (2) 上記(1)に規定する費用の負担区分の細目については、琉球政府と雇用促進事業団が協議して定めるものとする。
- (3) 施設の財産は、当該財産を取得する費用を負担した琉球政府又は雇用促進事業団の財産とする。
- (4) 琉球政府は、雇用促進事業団に対し、土地を無償で使用させるものとする。

4. 組織及び職員

- (1) 施設の組織及び職員定数は、職業訓練の種類、訓練生定員、訓練期間等を考慮して、琉球政府が雇用促進事業団と協議して定めるものとする。
- (2) 下記5.に規定する職員のほか、施設の職員の任免については、琉球政府が雇用促進事業団と協議して行なうものとする。

5. 職員の派遣

- (1) 労働省は、琉球政府の要請に基づき雇用促進事業団が施設

の運営に必要な職員を派遣するよう措置するものとする。

(2) 雇用促進事業団から琉球政府へ派遣される職員の人選については、雇用促進事業団と琉球政府の協議によつて決定するものとする。

(3) 上記により派遣された雇用促進事業団職員の任用、給与、災害補償等については、雇用促進事業団と琉球政府が別に協議して定めるものとする。

6. 職業訓練の種類及び業務

(1) 施設においては、沖縄職業訓練法の規定に基づく職業訓練を実施するものとし、職業訓練の種類及び業務は、次のとおりとする。

イ 雇用者職業訓練

ロ 求職者職業訓練

ハ 職業訓練指導員訓練

ニ 事業内職業訓練についての援助に供する業務

ホ 前各号に掲げるもののほか職業訓練に関し必要な業務

(2) 施設において行なう職業訓練の職種及び訓練生定員は、沖縄職業訓練法第4条の規定に基づく職業訓練計画、沖縄における求職者の状況等を考慮して、琉球政府が雇用促進事業団と協議して定めるものとする。

7. 実習負担金等の徴収

職業訓練生から、職業訓練に要する費用として徴収する実習負担金等の額は、職業訓練の種類別に琉球政府が雇用促進事業団と協議して定めるところによるものとする。

8. 雇用促進事業団への非課税

琉球政府は、雇用促進事業団に、次に掲げる税を課さないよう措置するものとする。

所得税

法人税

自動車税

市町村税

登録税

9. 事業実施状況の通知

琉球政府は、施設の事業実施状況について、毎事業年度の四半期毎に雇用促進事業団に通知するものとする。

10. 疑義解釈等

この覚書の規定に疑義が生じた場合、または細目とり決めの必要を生じた場合には、そのつど、労働省と琉球政府が協議して定めるものとする。

11. 覚書の効力

この覚書は、下記の四者のすべてが署名を終え且つ琉球政府の署名について米国民政府の承認が与えられた日に効力を発する。

日本国政府

琉球政府

沖縄・北方対策庁長官

総務局長

昭和 年 月 日

年 月 日

日本国政府

琉球政府

労働省職業訓練局長

労働局長

昭和 年 月 日

年 月 日

高等弁務官に代つて承認する。

米国民政府

総務部長

年 月 日

MEMORANDUM
CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION
OF A COMPREHENSIVE VOCATIONAL TRAINING CENTRE

1. (Purpose)

The purpose of this memorandum is to state the cooperative arrangements which the Ministry of Labour, Government of Japan (hereinafter referred to as "the Ministry of Labour"); and the Government of the Ryukyu Islands agree to for the establishment and operation of the Comprehensive Vocational Training Centre in Okinawa in accordance with Recommendation No. 18 of the Advisory Committee to the High Commissioner of the Ryukyu Islands entitled "Strengthening Vocational Training" and the agreement reached at the seventeenth meeting of the Japan-U.S. Consultative Committee on Okinawa.

2. (Establishment and Operation of the Facility)

(1) The Ministry of Labour shall take measures to have the Employment Promotion Projects Corporation of Japan proper establish the unemployment insurance welfare facility (hereinafter referred to as the "facility") in Okinawa, according to Article 27-2 of the Unemployment Insurance Law of Japan proper and Article 19-1-11 of the Employment Promotion Projects Corporation Law of Japan proper, so as to provide, mainly, vocational training in special technical skills to those who used to be insured persons under the Unemployment Insurance Law of Japan proper as well as to provide necessary vocational training to job-seekers and others.

(2) The Employment Promotion Projects Corporation shall entrust the Government of the Ryukyu Islands with the operation of the facility.

(3)

(3) The Government of the Ryukyu Islands shall operate the facility referred to in paragraph 2 (2) above as the Comprehensive Vocational Training Centre as provided for in Article 6 of the Okinawan Vocational Training Law.

3. (Expenses, etc.)

(1) Expenses necessary for the acquisition and readjustment of the land required for the facility as well as those necessary for electricity, gas, water, drainage and other works shall be borne, in principle, by the Government of the Ryukyu Islands, and expenses necessary for the construction of the facilities and those for the installing and operation of equipment (machinery and tools) shall be borne, in principle, by the Employment Promotion Projects Corporation.

(2) Detailed arrangements for bearing expenses, the principles of which are referred to in paragraph 3 (1) above, shall be determined through consultation between the Government of the Ryukyu Islands and the Employment Promotion Projects Corporation.

(3) The property attached to the facility shall belong either to the Government of the Ryukyu Islands or to the Employment Promotion Projects Corporation whichever bore the expense for the acquisition of said property.

(4) The Government of the Ryukyu Islands shall provide the land for the facility to the Employment Promotion Projects Corporation free of charge.

4. (Organization and Staff)

(1) The organization and the fixed number of the staff of the facility shall be determined by the Government of the Ryukyu Islands in consultation with the Employment Promotion Projects Corporation, taking into consideration such matters as the kind of vocational training offered, the number

of

of trainees and training periods.

(2) The appointment and removal of the staff of the facility, except for those referred to in paragraph 5 below, shall be made by the Government of the Ryukyu Islands in consultation with the Employment Promotion Projects Corporation.

5. (Dispatch of Members of the Employment Promotion Projects Corporation)

(1) The Ministry of Labour, upon request from the Government of the Ryukyu Islands, shall take measures to have the Employment Promotion Projects Corporation dispatch members of the Corporation, who are required for the operation of the facility.

(2) The selection of the members to be dispatched by the Employment Promotion Projects Corporation to the Government of the Ryukyu Islands shall be made through consultation between the Employment Promotion Projects Corporation and the Government of the Ryukyu Islands.

(3) The decisions regarding such matters as appointment, salaries and workmen's compensation concerning the members of the Employment Promotion Projects Corporation to be dispatched according to paragraphs 5 (1) and 5 (2) above shall be taken through consultation between the Employment Promotion Projects Corporation and the Government of the Ryukyu Islands.

6. (Kind of Vocational Training and Business to Be Conducted)

(1) The facility shall provide vocational training in accordance with the provisions of the Okinawan Vocational Training Law. The kind of vocational training and business to be conducted by the facility shall be as follows:

- a. Vocational Training of employees
- b. Vocational training of job-seekers

c.

c. Training of vocational training instructors

d. Assistance to vocational training being conducted by private industries

e. Other necessary business concerning vocational training.

(2) The trades to be taught at the facility and the fixed number of trainees shall be decided by the Government of the Ryukyu Islands through consultation with the Employment Promotion Projects Corporation, taking into consideration such matters as the vocational training programs to be formulated according to the provisions of Article 4 of the Okinawan Vocational Training Law and the amount of unemployment in Okinawa.

7. (Collection of Fees)

Fees for workshop operations and other charges to cover expenses required for vocational training to be collected from trainees shall be determined for each category by the Government of the Ryukyu Islands through consultation with the Employment Promotion Projects Corporation.

8. (Tax Exemption)

The Government of the Ryukyu Islands shall take measures to exempt the Employment Promotion Projects Corporation from the following taxes in Okinawa:

- Income tax
- Corporation tax
- Automobile tax
- City, town or village tax
- Registration tax.

9. (Report concerning Activities)

The Government of the Ryukyu Islands shall inform the Employment Promotion Projects Corporation of the activities of the facility every

quarter

quarter of the business year.

10. (Interpretation of This Memorandum and Resolution of Other Issues)

In case any doubts should arise concerning the interpretation of the provisions of this Memorandum or in case any necessity for making detailed arrangements concerning the matters provided for in the above paragraphs should arise, a settlement shall be sought through consultation between the Ministry of Labour and the Government of the Ryukyu Islands.

11. (Validity of the Memorandum)

The arrangements contained in this Memorandum shall be implemented from the date when all of the following four parties have affixed their signatures and the signature on the part of the Government of the Ryukyu Islands has been approved by the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands.

Director-General
Okinawa-Northern Territories Agency
Government of Japan

Date:

Director
General Affairs Department
Government of
the Ryukyu Islands

Date:

Director-General
Vocational Training Bureau
Ministry of Labour
Government of Japan

Date:

Director
Labour Department
Government of
the Ryukyu Islands

Date:

Approved on behalf of the High Commissioner
of the Ryukyu Islands by

Chief of Administration
United States Civil Administration
of the Ryukyu Islands

Date:

北米一課長

Tokyo, December , 1970.

Dear Mr. ~~Sherman~~ ^{Meyers}

I am forwarding herewith ~~three~~ ^{five} copies each in English and Japanese of "Memorandum concerning the Establishment and Operation of a Comprehensive Vocational Training Centre", signed by the officials concerned of the Japanese Government.

It is requested that these documents be transmitted to the USCAR and the GRI for the necessary signatures and that, upon completion of such signatures, ~~two~~ ^{one} copy each in English and Japanese be returned to the Government of Japan.

Sincerely yours,

Kazuo Chiba
Head,
The First North America Division,
American Affairs Bureau,
Ministry of Foreign Affairs.

~~Mr. William C. Sherman~~ ^{Howard Meyers}
Counsellor for ~~Political~~ ^{Military} Affairs,
Embassy of the United States
of America,
Tokyo.

別添：沖縄総合職業訓練所に関する覚書。署名交換文と本書簡(第)トより
在米米大に手交することとソレハいい。

Tokyo, December 7, 1970.

Dear Mr. Meyers:

I am forwarding herewith five copies each in English and Japanese of "Memorandum concerning the Establishment and Operation of a Comprehensive Vocational Training Centre", signed by the officials concerned of the Japanese Government.

It is requested that these documents be transmitted to the USCAR and the GRI for the necessary signatures and that, upon completion of such signatures, two copies each in English and Japanese be returned to the Government of Japan.

Sincerely yours,

Kazuo Chiba
Head,
The First North America Division,
American Affairs Bureau,
Ministry of Foreign Affairs.

Mr. Howard Meyers,
Counsellor for Politico-
Military Affairs,
Embassy of the United States
of America,
Tokyo.

マ
イ
カ
1
2
1
2
1
2
3
2
1
3
3
1
2
7
1
2
7
(12/7)

Tokyo, December 7, 1970.

Dear Mr. Meyers:

I am forwarding herewith five copies each in English and Japanese of "Memorandum concerning the Establishment and Operation of a Comprehensive Vocational Training Centre", signed by the officials concerned of the Japanese Government.

It is requested that these documents be transmitted to the USCAR and the GRI for the necessary signatures and that, upon completion of such signatures, two copies each in English and Japanese be returned to the Government of Japan.

Sincerely yours,

Kazuo Chiba
Head,
The First North America Division,
American Affairs Bureau,
Ministry of Foreign Affairs.

Mr. Howard Meyers,
Counsellor for Politico-
Military Affairs,
Embassy of the United States
of America,
Tokyo.

受領 訖

沖縄の総合職業訓練法の

設置経費の国庫費及

千葉北条一課長宛 又他一課事務官

あて 封書筒にて確かに受領

したる。

45. 12. 8.

北条一課 取

在京米大使館

U. S. EMBASSY

H. Andujar